



Nr. 24 del – vom 24/05/2022

In data 24/05/2022 alle ore 18:00 è stato convocato il Consiglio Comunale, in Bolzano nella Sala di Rappresentanza del Comune di Bolzano - vicolo Gumer n. 7 ed in collegamento da remoto come deciso dalla Conferenza dei/delle Capigruppo in data 03/05/2022 ai sensi dell'art. 35 comma 4 del Regolamento del Consiglio comunale, con regolari avvisi recapitati a termini di legge.

Il medesimo si è riunito in videoconferenza (essendo presenti nella Sala di Rappresentanza del Comune di Bolzano la Presidente, il Vicepresidente, il Sindaco, il Vice Sindaco, l'Assessora Rabini, l'Assessora Ramoser, i Consiglieri Albani, Baratta, Benedikter, Borgo, Brancaglion, Buratti, Cologna, Della Ratta, Forest, Giovannetti, Repetto, Schönsberg ed il Segretario Generale nel rispetto della normativa sul distanziamento interpersonale) in Seduta pubblica (trasmessa via streaming su internet) alle ore 18:22 e fatto l'appello si ha il seguente risultato:

Am 24/05/2022 um 18:00 Uhr wurde der Gemeinderat im Festsaal der Stadtgemeinde Bozen - Gumergasse Nr. 7 – und mittels Videokonferenz gemäß der Entscheidung der Fraktionssprecherkonferenz vom 03/05/2022 nach Maßgabe von Art. 35. Abs. 4 der Geschäftsordnung des Gemeinderats, mit ordnungsgemäßen, im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen, zugestellten Mitteilungen einberufen.

Der Gemeinderat hat sich per Videokonferenz (mit persönlicher Anwesenheit im Festsaal der Stadtgemeinde Bozen der Präsidentin, des Vizepräsidenten, des Bürgermeisters, des Vizebürgermeisters, der Stadträtin Rabini, der Stadträtin Ramoser, der Gemeinderäte Albani, Baratta, Benedikter, Borgo, Brancaglion, Buratti, Cologna, Della Ratta, Forest, Giovannetti, Repetto, Schönsberg und des Generalsekretärs unter der Einhaltung des gemäß der Bestimmungen geltenden zwischenmenschlichen Abstände) um 18:22 Uhr in öffentlicher Sitzung (Übertragung per Live-Streaming im Internet) versammelt und der Namensaufruf brachte folgendes Ergebnis:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw
ABRATE SONIA		X	COLOGNA MATTHIAS*		X	PANCHERI KURT		X
ALBANI ANDREA*	X		DELLA RATTA CLAUDIO*	X		PEGORARO BARBARA**	X	
ANDRIOLLO JURI		X	FATTOR STEFANO**	X		PLANER TOBIAS		X
BARATTA SILVANO*	X		FOREST ALESSANDRO*	X		RABINI CHIARA*	X	
BARONCELLI STEFANIA**	X		FRANCH MONICA*	X		RAMOSER JOHANNA*	X	
BENEDIKT RUDOLF*	X		GALATEO MARCO		X	REPETTO GABRIELE*	X	
BERGER ANDREAS**	X		GENNACCARO ANGELO		X	SCARAFONI ANNA**	X	
BONOMINI MONICA		X	GIOVANNETTI GABRIELE*	X		SCHÖNSBERG PRIMO*	X	
BORGO PIETRO*	X		HRISTOV MIRCHE**	X		SELLE ROBERTO**	X	
BRANCAGLION THOMAS*	X		HUBER DELLA TORRE DI VALSASSINA ALESSANDRO**	X		SESSI WALTER**	X	
BRILLO PATRIZIA**	X		KONDER STEPHAN*	X		UNTERHOFER HANNES**	X	
BURATTI CHRISTOPH*	X		LANTSCHNER NORBERT**	X		WALCHER LUIS*	X	
CARAMASCHI RENZO*	X		MASTELLA NICOL**	X		WARASIN PETER**	X	
CARUSO MARCO		X	MYFTIU TRITAN**	X		ZANIN ROBERTO**	X	
CHNIOLI ABDALLAH**	X		NEVOLA LUIGI		X	ZINE SEKALI SAMIR**	X	

* In presenza fisica / Persönlich anwesend ** In videoconferenza / Per Videokonferenz

Constatato che il numero dei presenti **36** è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la Signor/a

Nach Feststellung, dass aufgrund der Zahl der Anwesenden **36** die Versammlung beschlussfähig ist, übernimmt Herr/Frau

Monica Franch

assume la presidenza ed apre la seduta con l'assistenza del Segretario Generale

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung mit dem Beistand des Generalsekretärs, Herrn

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

Vengono indi nominati scrutatori i Consiglieri

Folgende Gemeinderäte werden zu Stimmzählern ernannt

Andrea Albani – Thomas Brancaglion

Entrano successivamente i Sigg. Consiglieri
Andriollo*, Bonomini, Caruso*, Galateo**, Nevola**, Pancheri** (pres. 42 Anw.)**

Folgende Gemeinderäte kommen später
(pres. 42 Anw.)

Escono i Sigg. Consiglieri:

Es entfernen sich die Gemeinderäte:

Il Consiglio passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO:

Der Gemeinderat behandelt nun folgenden GEGENSTAND:

**TRASFORMAZIONE DELLA SOCIETA' AREALE
BOLZANO - ABZ S.P.A. IN SOCIETA' A
RESPONSABILITA' LIMITATA – MODIFICA STATUTO**

**UMWANDUNG DER AKTIENGESELLSCHAFT AREAL
BOZEN - ABZ A.G. IN EINE GESELLSCHAFT MIT
BESCHRÄNKTER HAFTUNG - ABÄNDERUNG DER
SATZUNG**

La Presidente, il Vicepresidente, il Sindaco, il Vice Sindaco, l'Assessore Andriollo (dalle ore 18:56), l'Assessora Rabini, l'Assessora Ramoser, i Consiglieri Albani, Baratta, Benedikter, Borgo, Brancaglion, Buratti, Caruso (dalle ore 18:24), Cologna, Della Ratta, Forest, Giovannetti, Repetto, Schönsberg, Selle (dalle ore 18:36) ed il Segretario Generale sono presenti fisicamente nella Sala di Rappresentanza del Comune di Bolzano, tutti gli altri sono presenti tramite apposita piattaforma.

Die Präsidentin, der Vizepräsident, der Bürgermeister, der Vizebürgermeister, der Stadtrat Andriollo (ab 18:56 Uhr), die Stadträtin Rabini, die Stadträtin Ramoser, die Gemeinderäte Albani, Baratta, Benedikter, Borgo, Brancaglion, Buratti, Caruso (ab 18:24 Uhr), Cologna, Della Ratta, Forest, Giovannetti, Repetto, Schönsberg, Selle (ab 18:36 Uhr) und der Generalsekretär sind im Festsaal der Stadtgemeinde Bozen persönlich anwesend, alle anderen sind mittels einer entsprechenden Plattform verbunden.

Ricordato che:

- con delibera consiliare n. 114/90451 del 30 novembre 2006 il Comune di Bolzano ha approvato la costituzione della società "Areale Bolzano - ABZ S.p.A./Areal Bozen - ABZ AG" per lo sviluppo dell'areale ferroviario;
- che con deliberazioni consiliare nn. 25/31304 d.d. 20.4.2007 e 53 d.d. 22.5.2012 è stato modificato il relativo statuto;

Premesso che:

- la società ha come scopo l'elaborazione di un piano d'assetto complessivo dell'areale ferroviario di Bolzano e la posa in essere delle fasi operative e progettuali necessarie per il relativo recupero urbanistico;

- in data 3 luglio 2019 tra la Provincia Autonoma di Bolzano, il Comune di Bolzano, RFI - Rete Ferroviaria Italiana Spa, Trenitalia Spa, FS Sistemi Urbani srl e Areale Bolzano - ABZ Spa è stato siglato l'Accordo di Programma ai sensi degli artt. 3ter d.l. 351/2001 e 34 d.lgs. 267/2000 relativo al programma unitario di valorizzazione territoriale (PUVAT) che disciplina le prossime fasi di realizzazione del progetto di riqualificazione dell'areale ferroviario, tale accordo è stato successivamente ratificato dal Consiglio Comunale con deliberazione 49 del 25.07.2019;

Es wird auf Folgendes hingewiesen:

Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 114/90451 vom 30.11.2006 hat die Stadtgemeinde Bozen die Gründung der Gesellschaft „Areale Bolzano – ABZ S.p.A./Areal Bozen – ABZ AG“ für die Entwicklung des Bahnhofareals genehmigt.

Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 25/31304 vom 20.4.2007 und 53 vom 22.5.2012 wurde die entsprechende Satzung abgeändert.

Es wird Folgendes vorausgeschickt:

- Die genannte Gesellschaft hat die Ausarbeitung eines Planes für die Gesamtgestaltung des Bahnhofareals in Bozen sowie die Einleitung der operativen und projektbezogenen Schritte, die für die entsprechende städtebauliche Wiedergewinnung notwendig sind, zum Ziel.

Am 3. Juli 2019 wurde zwischen der Autonomen Provinz Bozen, der Stadtgemeinde Bozen, RFI – Rete Ferroviaria Italiana AG, Trenitalia AG, FS Sistemi Urbani GmbH und Areal Bozen - ABZ AG eine Programmvereinbarung i.S. von Art. 3ter gvD 351/2001 und Art. 34 gvD 267/2000 bezüglich des Einheitlichen Programms zur territorialen Aufwertung (programma unitario di valorizzazione territoriale – PUVAT) unterzeichnet, die die nächsten Schritte für die Verwirklichung des Projektes zur Wiedergewinnung des Bahnhofareals regelt. Besagte Vereinbarung wurde nachfolgende mit Beschluss Nr. 49 vom 25.07.2019 vom Gemeinderat ratifiziert.

- è in fase di elaborazione il complesso bando per l'espletamento della procedura di gara allo scopo di privatizzare la società.

Considerato che:

- per ridurre le spese di struttura è emersa l'opportunità di trasformare la società da società per azioni a società a responsabilità limitata, con conseguente necessità di adeguare lo statuto sociale conformemente alla nuova forma societaria;

- che tale trasformazione consente inoltre la riduzione del capitale sociale con corrispondente formazione di riserve idonee a consentire il sostenimento delle spese insite nell'oggetto sociale fino a chè non si procederà alla messa in gara la cessione totale delle quote della società con conseguente recupero dell'investimento effettuato;

considerato che con la trasformazione della società in società a responsabilità limitata il capitale sociale può essere ridotto a 10.000 Euro, limite minimo previsto dalla normativa vigente per le società a responsabilità limitata;

che la riduzione del capitale sociale avverrà in una prima fase elidendo le perdite della società ed in una seconda fase riducendo in via volontaria il capitale a 10.000 Euro;

data la necessità di modificare conseguentemente l'articolo 5 dello Statuto sociale, per portare il capitale sociale da Euro 300.000 a 10.000, destinando la quota rimanente a riserva straordinaria;

ravvisata l'ulteriore necessità di procedere a un adeguamento dello statuto alla nuova forma societaria e alla modifica quindi degli articoli necessari per rendere il testo congruente con la disciplina della nuova tipologia di società a responsabilità limitata;

ritenuto, infine, opportuno, sempre nell'ottica di ridurre le spese di struttura, introdurre in sostituzione del collegio sindacale l'organo di controllo monocratico, che svolgerà anche le funzioni di revisione legale con conseguente modifica dell'art. 20 dello Statuto;

preso atto che, in sintesi, nella proposta di nuovo statuto sociale è stato eliminato l'art. 7 – *Patrimoni dedicati* e sono stati modificati nel

- Derzeit wird die komplexe Ausschreibung für die Privatisierung der Gesellschaft ausgearbeitet.

Es wird Folgendes in Betracht gezogen:

- Um die strukturellen Ausgaben zu reduzieren, ist es für angebracht erachtet worden, die Aktiengesellschaft in eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung zu verwandeln. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit, die Gesellschaftssatzung dementsprechend zu ändern.

- Die Änderung der Gesellschaftsform ermöglicht es zudem, das Gesellschaftskapital zu reduzieren und angemessene Rücklagen für die Deckung der Ausgaben in Bezug auf den Gesellschaftszweck bis zur Durchführung der Ausschreibung für den Verkauf der gesamten Anteile der Gesellschaft und die getätigten Investitionen im Anschluss daran wieder zurückzugewinnen.

Die Umwandlung der Gesellschaft in eine GmbH ermöglicht es, das Gesellschaftskapital auf 10.000 € zu reduzieren. Dies ist der geltende gesetzliche Mindestbetrag für Gesellschaften mit beschränkter Haftung.

Die Kapitalreduzierung wird in zwei Schritten erfolgen: Zuerst werden die Gesellschaftsverluste gestrichen und dann wird das Kapital durch freiwilligen Entscheid auf 10.000 € reduziert.

Es besteht somit die Notwendigkeit, den Art. 5 der Gesellschaftssatzung abzuändern, um das Gesellschaftskapital von 300.000 € auf 10.000 € zu reduzieren. Das Restkapital bleibt als außerordentliche Rücklage zur Verfügung.

Es besteht außerdem die Notwendigkeit, die Satzung an die neue Gesellschaftsform anzupassen und demnach einschlägige Satzungsartikel so abzuändern, dass sie mit den Rechtsvorschriften betreffend die neue Gesellschaftsform übereinstimmen.

Schließlich wird es für angemessen erachtet, immer um die strukturellen Ausgaben zu reduzieren, anstelle des Aufsichtsrates ein monokratisches Kontrollorgan einzusetzen, das auch die gesetzliche Rechnungsprüfung durchführen wird; zu diesem Zweck muss der Art. 20 der Satzung abgeändert werden.

Der Vorschlag für die neue Gesellschaftssatzung sieht zusammenfassend die Löschung des Art. 7 – „Gewidmetes

contenuto gli articoli di seguito riportati, con una conseguente rinumerazione degli articoli successivi:

<p>"Art. 1 Denominazione</p> <p><i>E' costituita la società a responsabilità limitata denominata "Areale Bolzano - ABZ S.r.l." in lingua italiana e "Areal Bozen - ABZ GmbH" in lingua tedesca."</i></p>	<p>"Art. 1 Bezeichnung</p> <p><i>Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung führt die Firma, die in italienischer Sprache „Areale Bolzano - ABZ S.r.l.“ und in deutscher Sprache „Areal Bozen - ABZ GmbH“ benannt ist.</i></p>
<p>"Art. 3 Durata</p> <p><i>La durata della società è fissata sino al 31 dicembre 2030 e potrà essere prorogata o anticipatamente sciolta con deliberazione dell'Assemblea dei soci, osservate le disposizioni di legge e del presente statuto."</i></p>	<p>"Art. 3 Dauer</p> <p><i>Die Dauer der Gesellschaft ist bis zum 31. Dezember 2030 festgelegt und kann mit Beschluss der Gesellschafter-versammlung unter Berücksichtigung der in Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehenen Bestimmungen verlängert oder vorzeitig aufgelöst werden.</i></p>
<p>"Art. 5 Capitale sociale"</p> <p><i>Il capitale sociale è fissato in Euro 10.000,00 (diecimila virgola zero zero). L'aumento di capitale avviene in forza di deliberazione dell'Assemblea dei soci. Il capitale potrà essere aumentato mediante conferimento in denaro o mediante passaggio di riserve disponibili a capitale. La sottoscrizione in aumento del capitale potrà avvenire solo con conferimento in contanti e riservandola esclusivamente al Comune di Bolzano e alla Provincia autonoma di Bolzano, così come l'eventuale ricapitalizzazione della società in presenza di perdite."</i></p>	<p>"Art. 5 Gesellschaftskapital"</p> <p><i>Das Gesellschaftskapital beträgt 10.000,00 (zehntausend Komma null null) Euro. Das Gesellschaftskapital kann mit Beschluss der Gesellschafter-versammlung erhöht werden. Die Erhöhung kann durch Geldzuweisung oder durch die Übertragung von verfügbaren Reserven in das Kapital erfolgen. Die Unterzeichnung der Kapital-erhöhung kann nur mit Geld-einbringung und einzig und allein durch die Gemeinde Bozen und die Autonome Provinz Bozen erfolgen. Dasselbe gilt für eine eventuelle Rekapitalisierung der Gesellschaft bei Vorhandensein von Verlusten.</i></p>
<p>"Art. 6 Diritti dei soci</p> <p><i>I diritti sociali spettano ai soci in misura proporzionale alla partecipazione da ciascuno posseduta."</i></p>	<p>"Art. 6 Rechte der Gesellschafter</p> <p><i>Über die Gesellschaftsrechte verfügen die Gesellschafter im Verhältnis zum jeweiligen Gesellschaftsanteil, den sie besitzen.</i></p>
<p>"Art. 7 Organi della società</p> <p><i>Gli organi della società sono: - l'Assemblea dei Soci; - il Consiglio di Amministrazione; - il Presidente del Consiglio di Amministrazione;</i></p>	<p>"Art. 7 Organe der Gesellschaft</p> <p><i>Die Organe der Gesellschaft sind: - die Gesellschafterversammlung; - der Verwaltungsrat; - der Präsident des Verwaltungsrates; - das monokratische Kontrollorgan."</i></p>

- l'Organo di controllo monocratico."

"Art. 8
Composizione delle Assemblee

L'Assemblea regolarmente costituita rappresenta l'universalità dei soci e le sue deliberazioni prese in conformità alla legge, all'atto costitutivo ed a questo Statuto obbligano i soci.

Hanno diritto di intervenire all'Assemblea i soci che alla data dell'assemblea stessa siano legittimi ai sensi di legge."

"Art. 9
Convocazione
dell'Assemblea

L'Assemblea viene convocata dal Presidente del Consiglio di Amministrazione ovvero da uno degli Amministratori con avviso spedito almeno otto giorni prima di quello fissato per l'adunanza, con lettera raccomandata, ovvero con qualsiasi altro mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento, fatto pervenire ai soci al domicilio comunicato alla società od in difetto quello risultante dal registro delle imprese (nel caso di convocazione a mezzo telefax, posta elettronica o altri mezzi similari, l'avviso deve essere spedito al numero di telefax, all'indirizzo di posta elettronica o allo specifico recapito che siano stati espressamente comunicati dal socio). Nell'avviso di convocazione debbono essere indicati il giorno, il luogo, l'ora dell'adunanza e l'elenco delle materie da trattare.

Nell'avviso di convocazione potrà essere prevista una data ulteriore di seconda convocazione per il caso in cui nella adunanza prevista in prima convocazione l'assemblea non risultasse legalmente costituita; comunque anche in seconda convocazione valgono le medesime maggioranze previste per la prima convocazione.

In mancanza di formale convocazione l'assemblea si reputa regolarmente costituita quando ad essa partecipa l'intero capitale sociale e tutti gli Amministratori e l'Organo di controllo, se nominati, sono presenti o informati e nessuno si oppone alla trattazione dell'argomento. Se gli amministratori o l'Organo di controllo, se nominati, non partecipano personalmente all'assemblea, dovranno rilasciare apposita dichiarazione

"Art. 8
Zusammensetzung der
Gesellschafterversammlungen

Die ordnungsgemäß zusammen-getretene Gesellschafterversammlung vertritt die Gesamtheit der Gesellschafter. Ihre Beschlüsse, die im Einklang mit den Gesetzen, dem Gründungsakt und der vorliegenden Satzung gefasst werden, binden alle Gesellschafter. An der Gesellschafterversammlung dürfen jene Gesellschafter teilnehmen, die zum Datum der Versammlung gesetzesmäßig dazu befähigt sind."

"Art. 9
Einberufung der Gesellschafter-
versammlung

Die Versammlung wird vom Präsidenten des Verwaltungsrates bzw. von einem der Verwaltungsräte mit schriftlichem Bescheid mindestens 8 Tage vor dem für die Versammlung festgelegten Datum einberufen. Beim schriftlichen Bescheid handelt es sich um ein Einschreibebrief oder um jedes andere Mittel, das die Möglichkeit bietet, den erfolgten Empfang zu belegen. Der schriftliche Bescheid muss den Gesellschafter beim Domizil zugeschickt werden, den sie der Gesellschaft mitgeteilt haben, oder - in Ermangelung dessen - an das Domizil, das aus dem Handelsregister hervorgeht (bei Einberufung mittels Telefax, elektronischer Post o.Ä. muss der Bescheid an die Telefaxnummer, die elektronische Adresse oder an die spezifische Adresse, die vom Gesellschafter ausdrücklich mitgeteilt wurden, gesendet werden). Im Einberufungsbescheid müssen der Tag, der Ort und die Uhrzeit der Sitzung sowie die zu behandelnden Gegenstände angegeben werden.

Im Einberufungsschreiben kann ein weiteres Datum für die zweite Einberufung angegeben werden, für den Fall dass die Sitzung in erster Einberufung nicht beschlussfähig sein sollte. Auch für die zweite Einberufung gelten die selben Mehrheiten, die für die erste Einberufung festgelegt worden waren.

In Ermangelung einer förmlichen Einberufung gilt die Versammlung als rechtmäßig, wenn das gesamte Gesellschaftskapital und alle Mitglieder des Verwaltungsrates sowie das Kontrollorgan, falls ernannt, daran teilnehmen oder darüber informiert wurden und sich niemand gegen die Behandlung des Themas

scritta, da conservarsi agli atti della società, nella quale dichiarano di essere informati su tutti gli argomenti posti all'ordine del giorno e di non opporsi alla trattazione degli stessi.”

**"Art. 11
Intervento in Assemblea**

Possono intervenire all'Assemblea i soci che siano legittimati all'esercizio del diritto di voto ai sensi di legge.

Ogni socio che abbia il diritto di intervenire all'Assemblea può farsi rappresentare da altra persona mediante delega scritta. La rappresentanza non può essere conferita né ai membri degli organi amministrativi o di controllo o ai dipendenti della Società né alle società da essa controllate o ai membri degli organi amministrativi o di controllo o ai dipendenti di queste.

Spetta al Presidente dell'Assemblea constatare la regolarità delle deleghe ed in genere il diritto di intervento all'Assemblea.”

ausspricht. Sollten die Mitglieder des Verwaltungsrates oder das Kontrollorgan, falls ernannt, nicht persönlich an die Versammlung teilnehmen, müssen sie eine einschlägige schriftliche Erklärung abgeben, die bei der Gesellschaft zu den Akten gelegt werden muss, mit der sie erklären, dass sie über alle Themen informiert wurden, die auf der Tagesordnung stehen, und dass sie deren Behandlung nicht ablehnen.”

**"Art. 11
Teilnahme an der Gesellschafterversammlung**

An der Gesellschafterversammlung können Gesellschafter teilnehmen, welche über ein gesetzliches Stimmrecht verfügen.

Jeder teilnahmeberechtigte Gesellschafter kann sich von einer durch schriftliche Vollmacht ausgewiesene dritten Person vertreten lassen. Die Vollmacht kann nicht an Mitglieder der Verwaltungs- und Kontrollorgane oder an Angestellte der Gesellschaft sowie an Gesellschaften, welche von ihr kontrolliert werden, oder an Mitglieder der Verwaltungs- und Kontrollorgane oder an Angestellte jener Gesellschaften übertragen werden.

Es obliegt dem Präsidenten der Gesellschafterversammlung, die Teilnahmeberechtigung und die Vertretungsbefugnis festzustellen.”

**"Art. 12
Quorum dell'Assemblea**

L'assemblea dei soci delibera con il voto favorevole di tanti soci che rappresentino il 51% del capitale sociale.

A ciascun socio spetta un numero di voti proporzionale alla sua partecipazione.”

**"Art. 12
Beschlussfähigkeit der
Gesellschafterversammlung**

Die Gesellschafterversammlung fasst ihre Beschlüsse mit der Zustimmung einer Anzahl von Gesellschaftern, die mindestens 51% des Gesellschaftskapitals halten.

Jeder Gesellschafter verfügt über eine Anzahl von Stimmen, die im Verhältnis zu der von ihm gehaltenen Gesellschaftsquote steht.”

**"Art. 13
Competenze dell'Assemblea**

Sono riservati all'approvazione da parte dell'Assemblea dei soci:

- *le approvazioni, le determinazioni e le nomine di cui agli artt. 2479 e 2480 del C.C.;*
- *le altre materie quando inderogabilmente demandate all'assemblea dal presente statuto e dalla legge.”*

**"Art. 13
Zuständigkeiten der Gesellschafterversammlung**

Die Gesellschafterversammlung fasst Beschlüsse zu:

- *den Genehmigungen, Entscheidungen und Ernennungen laut Artikel 2479 und 2480 ZGB;*
- *zu anderen von dieser Satzung oder vom Gesetz zwingend an sie zugewiesenen Bereichen.”*

"Art. 14

"Art. 14

Consiglio di Amministrazione

Ai sensi della legge provinciale n. 12 del 16 novembre 2007 al fine di assicurare la rappresentanza delle amministrazioni partecipanti e dei gruppi linguistici, la società è amministrata da un Consiglio di Amministrazione composto da quattro membri. I membri del Consiglio di Amministrazione durano in carica per tre esercizi consecutivi, ovvero fino all'approvazione del bilancio del terzo esercizio e sono rieleggibili.

Agli Amministratori non spetta per la carica alcun compenso comunque denominato, fatto salvo il rimborso delle spese documentate sostenute in ragione del loro incarico.

Gli Amministratori non possono assumere la qualità di soci illimitatamente responsabili in società concorrenti, né esercitare un'attività concorrente per conto proprio o di terzi, né essere Amministratori o Direttori generali in società concorrenti, salvo autorizzazione da parte dell'assemblea dei soci."

Verwaltungsrat

Im Sinne des LG Nr. 12 vom 16. November 2007 wird die Gesellschaft zum Zwecke der Gewährleistung der Vertretung der teilnehmenden Verwaltungen und der Sprachgruppen von einem aus vier Mitgliedern bestehenden Verwaltungsrat verwaltet. Die Mitglieder des Verwaltungsrates bleiben für drei aufeinanderfolgende Geschäftsjahre beziehungsweise bis zur Genehmigung der Bilanz des dritten Geschäftsjahres in ihrem Amt und sind wieder wählbar.

Den Mitgliedern des Verwaltungsrates steht für die Ausübung ihres Amtes kein wie auch immer benanntes Entgelt zu. Davon unberührt ist die Rückvergütung der aufgrund ihres Amtes getätigten, belegten Spesen.

Die Mitglieder des Verwaltungsrates dürfen weder in konkurrierenden Gesellschaften unbeschränkt haftende Gesellschafter sein, noch auf eigene Rechnung oder für Dritte eine konkurrierende Tätigkeit ausüben, oder Verwalter oder Generaldirektoren in konkurrierenden Gesellschaften sein, vorbehaltlich der Genehmigung durch die Gesellschafterversammlung."

"Art. 15

Modalità di elezione degli Amministratori

Il Consiglio di Amministrazione è nominato dall'Assemblea dei soci.

Due amministratori vengono nominati su proposta del Comune di Bolzano. Due amministratori vengono nominati su proposta della Provincia autonoma di Bolzano."

"Art. 15

Ernennung der Verwalter

Der Verwaltungsrat wird von der Gesellschafterversammlung ernannt.

Zwei Mitglieder werden auf Vorschlag der Gemeinde Bozen ernannt.

Zwei Mitglieder werden auf Vorschlag der Autonomen Provinz Bozen ernannt."

"Art. 16

Nomina del Presidente

Il Consiglio di Amministrazione elegge nel suo seno, tra i membri proposti dalla Provincia autonoma di Bolzano, un Presidente.

La rappresentanza della società di fronte ai terzi ed in giudizio spetta al Presidente del Consiglio di Amministrazione, o a chi ne fa le veci con facoltà di promuovere azioni ed istanze giudiziarie ed amministrative in ogni sede e grado di giurisdizione, nominando avvocati e procuratori alle liti, anche per giudizi di revocazione e Cassazione."

"Art. 16

Wahl des Vorsitzenden

Der Verwaltungsrat wählt aus seiner Mitte unter den von der Autonomen Provinz Bozen ernannten Mitgliedern einen Vorsitzenden.

Gegenüber Dritten und vor Gericht wird die Gesellschaft vom Präsidenten des Verwaltungsrates oder von der ihn vertretenden Person vertreten, mit der Befugnis, Klagen und Anträge vor Gericht und Verwaltung an jedem Gerichtsort und Grad der Rechtsprechung einzubringen, indem er Prozessbevollmächtigte, auch für Wiederaufnahmeverfahren und für die Kassationsbeschwerden, ernennen kann."

"Art. 17

Convocazione e funzionamento del Consiglio d'Amministrazione

"Art. 17

Einberufung und Arbeitsweise des Verwaltungsrats

Il Consiglio si raduna, anche in luogo diverso dalla sede sociale purché in Italia, almeno ogni trimestre e tutte le volte che il Presidente lo giudichi necessario o ne faccia richiesta la maggioranza dei Consiglieri in carica o l'Organo di controllo.

La convocazione è fatta dal Presidente con lettera raccomandata o mediante posta elettronica da spedire almeno cinque giorni liberi prima o, in caso di urgenza, con telegramma o comunicazione via fax o posta elettronica da spedire almeno due giorni prima di quello fissato per l'adunanza a ciascun membro del Consiglio e all'Organo di controllo.

E' comunque prevista la possibilità per il Consiglio di riunirsi anche in qualsiasi forma di telecomunicazione diretta che gli attuali sistemi consentono o che quelli futuri consentiranno, a condizione che ciascuno dei partecipanti possa essere identificato da tutti gli altri e che ciascuno dei partecipanti sia in grado di intervenire in tempo reale durante la trattazione degli argomenti esaminati, nonché di avere contezza di eventuali documenti.

Sussistendo queste condizioni, la riunione si considera tenuta nel luogo in cui si trovano il Presidente ed il segretario che può essere anche un soggetto esterno al Consiglio di Amministrazione.

In caso di assenza o impedimento del Presidente l'adunanza è presieduta dal consigliere più anziano in età.

Le riunioni del Consiglio sono valide con la presenza della maggioranza dei suoi membri, in difetto di convocazione, con la presenza di tutti i suoi membri e dei sindaci effettivi.

Le deliberazioni sono validamente assunte con il voto favorevole della maggioranza dei Consiglieri presenti.

Le deliberazioni del Consiglio di Amministrazione devono constare da verbale tempestivamente redatto e sottoscritto dal Presidente, e se nominato, dal Segretario.

Tale verbale deve indicare:

- la data della riunione ed il luogo ove la stessa si svolge;
- l'identità dei partecipanti;
- le modalità di svolgimento della riunione ed il risultato delle votazioni, indicando specificatamente l'identità dei Consiglieri favorevoli, astenuti e contrari alle singole proposte;
- a seguito di specifica richiesta degli intervenuti, le loro dichiarazioni se pertinenti all'ordine del giorno."

Der Verwaltungsrat versammelt sich, auch außerhalb des Sitzes der Gesellschaft, jedoch in Italien, mindestens alle drei Monate und immer dann, wenn der Präsident es für nötig hält oder die Mehrheit der im Amt befindlichen Mitgliedern des Verwaltungsrates oder das Kontrollorgan dies beantragt.

Die Einberufung erfolgt durch den Präsidenten mit Enschreibebrief oder mittels elektronischer Post. Die Einberufung muss mindestens fünf Tage, oder in dringenden Fällen mit Telegramm oder Fax oder elektronischer Post zwei Tage vor dem für die Sitzung festgelegten Termin an jedes Verwaltungsratmitglied und an das Kontrollorgan geschickt werden.

Es besteht auch die Möglichkeit, dass sich der Verwaltungsrat in einer beliebigen Form der direkten Telekommunikation, welche die heutigen und zukünftigen Systeme ermöglichen, versammelt, mit der Bedingung, dass jeder der Teilnehmenden von den anderen identifiziert werden kann und dass jeder die Möglichkeit hat, in Echtzeit an der Behandlung der Tagesordnungsthemen teilzunehmen und ihm eventuelle Dokumente zur Verfügung stehen.

Wenn diese Bedingungen vorhanden sind, wird der Ort, an welchem sich der Vorsitzende und Schriftführer, der auch eine verwaltungsratexterne Person sein kann, befinden, als Durchführungsstätte der Versammlung betrachtet.

Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten führt das älteste Verwaltungsratmitglied bei der Sitzung den Vorsitz.

Der Verwaltungsrat ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist. Bei mangelnder Einberufung ist er beschlussfähig, wenn alle seine Mitglieder und die effektiven Aufsichtsräte anwesend sind.

Für die Wirksamkeit der Verwaltungsratbeschlüsse bedarf es der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden Mitglieder des Verwaltungsrates.

Über die Verwaltungsratbeschlüsse wird ein Protokoll aufgenommen, das vom Vorsitzenden und, falls ernannt, vom Schriftführer der Sitzung unterzeichnet wird.

Diese Niederschrift muss Folgendes enthalten:

- das Datum der Versammlung und den Ort, an dem sie stattfindet;
- die Identität der Teilnehmer;
- die Abwicklungsweise der Versammlung und das Ergebnis der Abstimmung, wobei genauerestens die Identität der zustimmenden, der sich enthaltenen und der Gegenstimmen zu den einzelnen Vorschlägen angegeben werden muss;
- auf ausdrückliche Anfrage der Teilnehmer, ihre

Erklärungen sofern sie die Tagesordnung betreffen.“

"Art. 18

Competenze e poteri del Consiglio di Amministrazione

Al Consiglio di Amministrazione spettano tutti i più ampi poteri per l'amministrazione ordinaria e straordinaria della società con esclusione soltanto di ogni atto che sia riservato per legge o per statuto all'assemblea, con facoltà di compiere tutti gli atti ritenuti opportuni per il raggiungimento e l'attuazione degli scopi sociali.

Esso potrà stipulare contratti di ogni genere, potrà quindi acquistare, vendere, permutare beni mobili, quote di essi, conferirli in altre Società costituite o costituende, assumere partecipazioni od interessenze, consentire iscrizioni, cancellazioni, postergazioni, restrizioni ed altre annotazioni ipotecarie; rinunciare a ipoteche legali ed esonerare i competenti Conservatori dei registri immobiliari da ogni responsabilità al riguardo; compiere qualsiasi operazione presso la Cassa Depositi e Prestiti e presso ogni altro ufficio pubblico e privato; compiere le normali operazioni di banca, aprire conti correnti e richiedere affidamenti sui medesimi, e così emettere assegni sui conti correnti della società presso qualsiasi banca od istituto di credito, anche per gli affidamenti concessi fino alla concorrenza dei fidi accordati alla società stessa, fare prelevamenti bancari, emettere tratte sulla clientela, accettare tratte emesse sulla società, aprire cassette di sicurezza e disporre del loro contenuto, girare all'incasso allo sconto ed in pagamento, protestare e quietanzare effetti e titoli all'ordine, contrarre mutui, stipulare operazioni di finanziamento; consentire i disciplinari e le condizioni delle concessioni di qualsivoglia autorità od Ente, e tutto ciò con dichiarazione che tale numerazione di poteri, soltanto esemplificativa, non limita in alcun modo la più ampia e generale determinazione degli stessi di cui al primo comma del presente articolo.

"Il Consiglio di Amministrazione può delegare al Presidente alcune funzioni proprie previa deliberazione dell'assemblea dei soci."

"Art. 18

Zuständigkeiten und Befugnisse des Verwaltungsgerichts

Der Verwaltungsrat hat umfassende Befugnisse für die ordentliche und außerordentliche Geschäftsführung der Gesellschaft, ausgenommen jene, welche vom Gesetz oder der Satzung ausdrücklich den Gesellschaftern vorbehalten sind, mit der Befugnis, alle Handlungen vorzunehmen, die für die Erreichung und Verwirklichung des Gesellschaftszweckes für notwendig gehalten werden.

Er kann Verträge sämtlicher Art abschließen und somit bewegliche Güter oder Teile davon erwerben, verkaufen, tauschen, in andere gegründete oder zu gründende Gesellschaften einbringen, Beteiligungen und Teilhaberschaften erwerben, Eintragungen, Löschungen, Zurücksetzungen, Einschränkungen und andere hypothekarische Anmerkungen gewähren; weiters kann er auf gesetzliche Hypotheken verzichten und die zuständigen Führer der Immobilienregister von jeder diesbezüglichen Verantwortung befreien; er kann sämtliche Operationen bei der Darlehens- und Depositenkasse sowie bei jedem anderen öffentlichen oder privaten Büro tätigen, die normalen Bankoperationen durchführen, bei jeder Bank oder Kreditinstitut Konten eröffnen sowie Kontoelastizitäten beantragen und somit Schecks von den Konten der Gesellschaft ausstellen, und zwar bis zum der Gesellschaft eingeräumten Kreditrahmen, Behebungen durchführen, Bankwechsel an Kunden ausstellen, Bankwechsel annehmen, die auf die Gesellschaft lauten, Sicherheitsfächer einrichten und über ihren Inhalt verfügen, zum Inkasso, zum Skonto und zur Zahlung weiterleiten, Effekte und fällige Wertpapiere zum Protest übergeben und quittieren, Darlehensverträge abschließen, Finanzierungsoperationen abschließen; er kann Bestimmungen und Bedingungen der Konzessionen einer jeden Autorität oder Körperschaft genehmigen. Diese Auflistung der Befugnisse ist beispielhaft und schränkt in keinster Weise die generelle und weitläufige Befugnis gemäß Absatz 1 dieses Artikels ein.

Der Verwaltungsrat kann dem Präsidenten einige seiner eigenen Zuständigkeiten bei vorhergehendem Beschluss der Gesellschafterversammlung übertragen."

"Art. 19

Organo di controllo monocromatico con funzioni

di revisione legale

L'organo di controllo della società è costituito da un solo membro effettivo nominato dall'Assemblea dei soci tra i revisori legali iscritti nell'apposito registro.

L'organo di controllo monocratico ha i compiti previsti dagli articoli 2403 e seguenti del c.c. ed inoltre esercita il controllo contabile svolgendo le funzioni di cui all'art.2409-bis del c.c..

Non può essere nominato alla carica di organo di controllo e se nominato decade dall'incarico chi si trova nelle condizioni previste dall'art.2399 c.c..

Il corrispettivo dell'organo di controllo è determinato dai soci all'atto della nomina per l'intero periodo di durata del loro ufficio.

L'incarico ha la durata di tre esercizi, con scadenza alla data della decisione dei soci di approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio dell'incarico.

L'incarico può essere revocato solo per giusta causa e con decisione dei soci, da assumersi con la maggioranza assoluta del capitale sociale. La decisione di revoca deve essere approvata con decreto dal tribunale, sentito l'interessato."

"Art. 19

Monokratisches Kontrollorgan mit Aufgaben gesetzlicher Wirtschaftsprüfung

Das Kontrollorgan der Gesellschaft setzt sich aus nur einem Vollmitglied zusammen, der aus dem Verzeichnis der Wirtschaftsprüfer ausgewählt und von der Gesellschafterversammlung ernannt wird.

Dem monokratischen Kontrollorgan stehen die Aufgaben gemäß Art. 2403 u.ff. ZGB zu. Es führt außerdem die Rechnungsprüfung gemäß der Funktionen laut Art. 2409-bis ZGB.

Personen, auf welche die in Art. 2399 ZGB vorgesehenen Umstände zutreffen, dürfen nicht zum Kontrollorgan ernannt werden und verlieren, falls sie ernannt worden sind, ihr Amt.

Das Entgelt für das Kontrollorgan wird von den Gesellschaftern bei der Ernennung festgelegt und gilt für die gesamte Dauer der Amtsausübung.

Die Amtszeit beträgt drei Geschäftsjahre und läuft zum Datum der Genehmigung von Seiten der Gesellschafter der Gesellschaftsbilanz betreffend die dritte Amtszeit aus.

Die Abberufung kann nur wegen eines wichtigen Grundes erfolgen und muss von den Gesellschaftern aufgrund einer von der absoluten Kapitalmehrheit getroffenen Entscheidung vorgenommen werden. Der Abberufungsbeschluss muss vom Landesgericht nach Anhörung der betroffenen Person mit Dekret genehmigt werden."

"Art. 21

Ripartizione degli utili

Gli utili netti dell'esercizio sociale risultanti dal bilancio, prelevato il cinque per cento per il fondo di riserva legale fino a che questo non abbia raggiunto il quinto del capitale sociale, sono ripartiti fra i soci in proporzione alle rispettive quote salvo diverse disposizioni che possono essere prese dall'Assemblea in sede di approvazione del bilancio, come quelle di rimandare ai successivi esercizi una parte di tali utili o destinarli a speciali riserve.

Il pagamento dei dividendi, ove deliberato, verrà effettuato nel termine e secondo modalità fissate dall'Assemblea."

"Art. 21

Gewinnverteilung

Der Nettogewinn des Geschäftsjahres laut Bilanz wird mit Beschluss der Gesellschafterversammlung - nachdem 5% davon dem gesetzlichen Rücklagenfonds zugewiesen wurden, soweit dieses nicht bereits 20% des Gesellschaftskapitals erreicht hat - unter den Gesellschaftern im Verhältnis zu ihrem Gesellschaftsanteil verteilt, es sei denn, dieselbe Gesellschafterversammlung trifft bei der Genehmigung der Bilanz andere Entscheidungen, wie z.B. jene, einen Teil des Gewinnes zukünftigen Geschäftsjahren zuzuweisen oder ihn für besondere Rücklagen zu verwenden.

Die Auszahlung der Dividenden, sofern diese beschlossen wird, erfolgt zu den Fristen und auf die Art und Weise, die von der Gesellschafterversammlung festlegt wurden."

"Art. 22

Scioglimento della società

"Art. 22

Auflösung der Gesellschaft

In caso di scioglimento della Società, per qualsiasi causa e in qualsiasi tempo, l'Assemblea dei soci determina le modalità della liquidazione e nomina uno o più liquidatori, fissandone i poteri e i compensi.”

**"Art. 24
Rinvio alle norme di legge**

Per tutto quanto non espressamente contemplato nel presente statuto si fa riferimento alle disposizioni contenute nel Codice Civile e nelle altre leggi vigenti.”

Ritenuto opportuno quindi autorizzare la trasformazione della società in società a responsabilità limitata e la conseguente riduzione del capitale sociale a 10.000 Euro (diecimila) e le modifiche allo Statuto sopra indicate come precedentemente motivato in quanto conformi alle prescrizioni normative.

Ciò premesso;

visto il d.lgs. 175/2016 e ss.mm.;
ritenuto di dichiarare, ai sensi dell'art. 183, comma 4, della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige", la presente deliberazione di immediata esecutività, al fine di consentire al legale rappresentante del Comune di procedere alla votazione in Assemblea straordinaria dei Soci che verrà convocata a breve per approvare la riduzione del capitale sociale e le modifiche dello statuto.

Chiusa la discussione, la Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio Comunale la deliberazione.

Bei Auflösung der Gesellschaft, unabhängig vom Zeitpunkt und vom Auflösungsgrund, bestimmt die Gesellschafter-versammlung die Liquidationsmodalitäten, ernennt einen oder mehrere Liquidatoren und bestimmt deren Befugnisse und Entschädigungen.”

**"Art. 24
Verweis auf Gesetzesbestimmungen**

Für alles, was nicht ausführlich in dieser Satzung vorgesehen ist, wird auf die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und die anderen geltenden Gesetze verwiesen.”

Es wird somit für angebracht befunden, die Gesellschaft in eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung umzuwandeln und das Gesellschaftskapital auf 10.000 € (zehntausend) zu reduzieren und die oben angeführten Änderungen der Satzung zu genehmigen, da sie den geltenden gesetzlichen Vorgaben entsprechen.

Dies vorausgeschickt und
gestützt auf GvD 175/2016 i.g.F.;

in der Erwägung, im Sinne von Art. 183, Absatz 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. den vorliegenden Beschluss für sofort vollstreckbar zu erklären, damit der gesetzliche Vertreter bzw. die gesetzliche Vertreterin der Stadtgemeinde Bozen bei der außerordentlichen Gesellschafterversammlung, die in Kürze einberufen wird, um die Kapitalreduzierung und die Änderung der Gesellschaftssatzung zu genehmigen, stimmberechtigt ist.

Nach Abschluss der Debatte unterbreitet die Präsidentin dem Gemeinderat den Beschluss zur Genehmigung.

IL CONSIGLIO COMUNALE

FASST DER GEMEINDERAT

Udita la relazione del Sindaco;

visto il parere della Commissione consiliare all'Amministrazione delle Risorse Finanziarie riunitasi in data 23.05.2022 (4 favorevoli, 0 contrari, 3 astenuti);

visto l'art. 17, comma 2, lett. g) dello Statuto comunale;

visto l'art. 49 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 e ss.mm. "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige";

visti i pareri di cui all'art. 185 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 e ss.mm. "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige";

nach Anhören des Berichts des Bürgermeisters,

gestützt auf das Gutachten der Ratskommission für die Verwaltung der Finanzmittel vom 23.05.2022 (4 Jastimmen, 0 Neinstimmen, 3 Enthaltungen),

gestützt auf Artikel 17, Abs. 2, Buchst. G) der Gemeindesatzung,

nach Einsichtnahme in den Art. 49 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 3. Mai 2018, „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F.,

nach Einsichtnahme in die Gutachten im Sinne von Art. 185 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 3. Mai 2018 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F.,

DELIBERA

1. di autorizzare la riduzione del capitale sociale della società Areale di 300.000 Euro, in una prima fase elidendo le perdite della società ed in seconda battuta riducendone l'importo a 10.000 Euro;

2. di autorizzare la trasformazione della società in società a responsabilità limitata con la denominazione aggiornata "Areale Bolzano - ABZ S.r.l." in lingua italiana e "Areal Bozen - ABZ GmbH" in lingua tedesca;

3. di approvare le modifiche ed integrazioni allo Statuto della società, come di seguito riportate, per adeguarle alla nuova forma societaria, prevedendo inoltre la sostituzione del collegio sindacale in un organo di controllo monocratico (in conseguenza dell'eliminazione dell'articolo 7 - *Patrimoni dedicati*, ci si riferisce agli articoli rinumerati):

DEN FOLGENDEN BESCHLUSS:

1. Es wird die Reduzierung des Kapitals der Gesellschaft Areal, das sich auf 300.000 € beläuft, in zwei Schritten ermächtigt: Zuerst sollen die Verluste gestrichen und dann das Kapital auf 10.000 € reduziert werden.

2. Es wird die Umwandlung der Gesellschaft in eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung mit der Benennung "Areal Bozen - ABZ GmbH" in deutscher Sprache und "Areale Bolzano - ABZ srl" in italienischer Sprache ermächtigt.

3. Es werden die nachfolgend dargelegten Abänderungen und Ergänzungen der Gesellschaftssatzung genehmigt, um sie an die neue Gesellschaftsform anzupassen, und zusätzlich dazu die Ersetzung des Aufsichtsrates durch ein monokratisches Kontrollorgan (die Artikel sind infolge der Löschung des Art. 7 - Gewidmetes Vermögen neu nummeriert):

"Art. 1 Denominazione

E' costituita la società a responsabilità limitata denominata "Areale Bolzano - ABZ S.r.l." in lingua italiana e "Areal Bozen - ABZ GmbH" in lingua tedesca."

"Art. 1 Bezeichnung

Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung führt die Firma, die in italienischer Sprache „Areale Bolzano - ABZ S.r.l.“ und in deutscher Sprache „Areal Bozen - ABZ GmbH“ benannt ist.“

"Art. 3

"Art. 3

<i>Durata</i>	<i>Dauer</i>
<i>La durata della società è fissata sino al 31 dicembre 2030 e potrà essere prorogata o anticipatamente sciolta con deliberazione dell'Assemblea dei soci, osservate le disposizioni di legge e del presente statuto."</i>	<i>Die Dauer der Gesellschaft ist bis zum 31. Dezember 2030 festgelegt und kann mit Beschluss der Gesellschafter-versammlung unter Berücksichtigung der in Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehenen Bestimmungen verlängert oder vorzeitig aufgelöst werden."</i>
<i>"Art. 5 Capitale sociale"</i>	<i>"Art. 5 Gesellschaftskapital"</i>
<i>Il capitale sociale è fissato in Euro 10.000,00 (diecimila virgola zero zero).</i> <i>L'aumento di capitale avviene in forza di deliberazione dell'Assemblea dei soci.</i> <i>Il capitale potrà essere aumentato mediante conferimento in denaro o mediante passaggio di riserve disponibili a capitale.</i> <i>La sottoscrizione in aumento del capitale potrà avvenire solo con conferimento in contanti e riservandola esclusivamente al Comune di Bolzano e alla Provincia autonoma di Bolzano, così come l'eventuale ricapitalizzazione della società in presenza di perdite."</i>	<i>Das Gesellschaftskapital beträgt 10.000,00 (zehntausend Komma null null) Euro.</i> <i>Das Gesellschaftskapital kann mit Beschluss der Gesellschafter-versammlung erhöht werden. Die Erhöhung kann durch Geldzuweisung oder durch die Übertragung von verfügbaren Reserven in das Kapital erfolgen.</i> <i>Die Unterzeichnung der Kapital-erhöhung kann nur mit Geld-einbringung und einzig und allein durch die Gemeinde Bozen und die Autonome Provinz Bozen erfolgen. Dasselbe gilt für eine eventuelle Rekapitalisierung der Gesellschaft bei Vorhandensein von Verlusten."</i>
<i>"Art. 6 Diritti dei soci"</i>	<i>"Art. 6 Rechte der Gesellschafter"</i>
<i>I diritti sociali spettano ai soci in misura proporzionale alla partecipazione da ciascuno posseduta."</i>	<i>Über die Gesellschaftsrechte verfügen die Gesellschafter im Verhältnis zum jeweiligen Gesellschaftsanteil, den sie besitzen."</i>
<i>"Art. 7 Organi della società"</i>	<i>"Art. 7 Organe der Gesellschaft"</i>
<i>Gli organi della società sono: - l'Assemblea dei Soci; - il Consiglio di Amministrazione; - il Presidente del Consiglio di Amministrazione; - l'Organo di controllo monocratico."</i>	<i>Die Organe der Gesellschaft sind: - die Gesellschafterversammlung; - der Verwaltungsrat; - der Präsident des Verwaltungsrates; - das monokratische Kontrollorgan."</i>
<i>"Art. 8 Composizione delle Assemblee"</i>	<i>"Art. 8 Zusammensetzung der Gesellschafterversammlungen"</i>
<i>L'Assemblea regolarmente costituita rappresenta l'universalità dei soci e le sue deliberazioni prese in conformità alla legge, all'atto costitutivo ed a questo Statuto obbligano i soci. Hanno diritto di intervenire all'Assemblea i soci che alla data dell'assemblea stessa siano legittimi ai sensi di legge."</i>	<i>Die ordnungsgemäß zusammen-getretene Gesellschafterversammlung vertritt die Gesamtheit der Gesellschafter. Ihre Beschlüsse, die im Einklang mit den Gesetzen, dem Gründungsakt und der vorliegenden Satzung gefasst werden, binden alle Gesellschafter. An der Gesellschafterversammlung dürfen jene Gesellschafter teilnehmen, die zum Datum der Versammlung gesetzesmäßig dazu befähigt</i>

sind."

"Art. 9
Convocazione
dell'Assemblea

L'Assemblea viene convocata dal Presidente del Consiglio di Amministrazione ovvero da uno degli Amministratori con avviso spedito almeno otto giorni prima di quello fissato per l'adunanza, con lettera raccomodata, ovvero con qualsiasi altro mezzo idoneo ad assicurare la prova dell'avvenuto ricevimento, fatto pervenire ai soci al domicilio comunicato alla società od in difetto quello risultante dal registro delle imprese (nel caso di convocazione a mezzo telefax, posta elettronica o altri mezzi simili, l'avviso deve essere spedito al numero di telefax, all'indirizzo di posta elettronica o allo specifico recapito che siano stati espressamente comunicati dal socio). Nell'avviso di convocazione debbono essere indicati il giorno, il luogo, l'ora dell'adunanza e l'elenco delle materie da trattare.

Nell'avviso di convocazione potrà essere prevista una data ulteriore di seconda convocazione per il caso in cui nella adunanza prevista in prima convocazione l'assemblea non risultasse legalmente costituita; comunque anche in seconda convocazione valgono le medesime maggioranze previste per la prima convocazione.

In mancanza di formale convocazione l'assemblea si reputa regolarmente costituita quando ad essa partecipa l'intero capitale sociale e tutti gli Amministratori e l'Organo di controllo, se nominati, sono presenti o informati e nessuno si oppone alla trattazione dell'argomento. Se gli amministratori o l'Organo di controllo, se nominati, non partecipano personalmente all'assemblea, dovranno rilasciare apposita dichiarazione scritta, da conservarsi agli atti della società, nella quale dichiarano di essere informati su tutti gli argomenti posti all'ordine del giorno e di non opporsi alla trattazione degli stessi."

"Art. 9
Einberufung der Gesellschafter-
versammlung

Die Versammlung wird vom Präsidenten des Verwaltungsrates bzw. von einem der Verwaltungsräte mit schriftlichem Bescheid mindestens 8 Tage vor dem für die Versammlung festgelegten Datum einberufen. Beim schriftlichen Bescheid handelt es sich um ein Einschreibebrief oder um jedes andere Mittel, das die Möglichkeit bietet, den erfolgten Empfang zu belegen. Der schriftliche Bescheid muss den Gesellschafter beim Domizil zugeschickt werden, den sie der Gesellschaft mitgeteilt haben, oder - in Ermangelung dessen - an das Domizil, das aus dem Handelsregister hervorgeht (bei Einberufung mittels Telefax, elektronischer Post o.Ä. muss der Bescheid an die Telefaxnummer, die elektronische Adresse oder an die spezifische Adresse, die vom Gesellschafter ausdrücklich mitgeteilt wurden, gesendet werden). Im Einberufungsbescheid müssen der Tag, der Ort und die Uhrzeit der Sitzung sowie die zu behandelnden Gegenstände angegeben werden.

Im Einberufungsschreiben kann ein weiteres Datum für die zweite Einberufung angegeben werden, für den Fall dass die Sitzung in erster Einberufung nicht beschlussfähig sein sollte. Auch für die zweite Einberufung gelten die selben Mehrheiten, die für die erste Einberufung festgelegt worden waren.

In Ermangelung einer förmlichen Einberufung gilt die Versammlung als rechtmäßig, wenn das gesamte Gesellschaftskapital und alle Mitglieder des Verwaltungsrates sowie das Kontrollorgan, falls ernannt, daran teilnehmen oder darüber informiert wurden und sich niemand gegen die Behandlung des Themas ausspricht. Sollten die Mitglieder des Verwaltungsrates oder das Kontrollorgan, falls ernannt, nicht persönlich an die Versammlung teilnehmen, müssen sie eine einschlägige schriftliche Erklärung abgeben, die bei der Gesellschaft zu den Akten gelegt werden muss, mit der sie erklären, dass sie über alle Themen informiert wurden, die auf der Tagesordnung stehen, und dass sie deren Behandlung nicht ablehnen."

"Art. 11
Intervento in Assemblea

Possono intervenire all'Assemblea i soci che
Delibera del Consiglio Comunale nr./Gemeinderatsbeschluss Nr.:24/2022

"Art. 11
Teilnahme an der Gesellschafterversammlung

An der Gesellschafterversammlung können
Ufficio/Amt: Ufficio Segreteria Generale/Generalsekretariat

siano legittimati all'esercizio del diritto di voto ai sensi di legge.

Ogni socio che abbia il diritto di intervenire all'Assemblea può farsi rappresentare da altra persona mediante delega scritta. La rappresentanza non può essere conferita né ai membri degli organi amministrativi o di controllo o ai dipendenti della Società né alle società da essa controllate o ai membri degli organi amministrativi o di controllo o ai dipendenti di queste.

Spetta al Presidente dell'Assemblea constatare la regolarità delle deleghe ed in genere il diritto di intervento all'Assemblea."

Gesellschafter teilnehmen, welche über ein gesetzliches Stimmrecht verfügen.

Jeder teilnahmeberechtigte Gesellschafter kann sich von einer durch schriftliche Vollmacht ausgewiesene dritten Person vertreten lassen. Die Vollmacht kann nicht an Mitglieder der Verwaltungs- und Kontrollorgane oder an Angestellte der Gesellschaft sowie an Gesellschaften, welche von ihr kontrolliert werden, oder an Mitglieder der Verwaltungs- und Kontrollorgane oder an Angestellte jener Gesellschaften übertragen werden.

Es obliegt dem Präsidenten der Gesellschafterversammlung, die Teilnahmeberechtigung und die Vertretungsbefugnis festzustellen."

"Art. 12

Quorum dell'Assemblea

L'assemblea dei soci delibera con il voto favorevole di tanti soci che rappresentino il 51% del capitale sociale.

A ciascun socio spetta un numero di voti proporzionale alla sua partecipazione."

"Art. 12

Beschlussfähigkeit der Gesellschafterversammlung

Die Gesellschafterversammlung fasst ihre Beschlüsse mit der Zustimmung einer Anzahl von Gesellschaftern, die mindestens 51% des Gesellschaftskapitals halten.

Jeder Gesellschafter verfügt über eine Anzahl von Stimmen, die im Verhältnis zu der von ihm gehaltenen Gesellschaftsquote steht."

"Art. 13

Competenze dell'Assemblea

Sono riservati all'approvazione da parte dell'Assemblea dei soci:

- *le approvazioni, le determinazioni e le nomine di cui agli artt. 2479 e 2480 del C.C.;*
- *le altre materie quando inderogabilmente demandate all'assemblea dal presente statuto e dalla legge."*

"Art. 13

Zuständigkeiten der Gesellschafterversammlung

Die Gesellschafterversammlung fasst Beschlüsse zu:

- *den Genehmigungen, Entscheidungen und Ernennungen laut Artikel 2479 und 2480 ZGB;*
- *zu anderen von dieser Satzung oder vom Gesetz zwingend an sie zugewiesenen Bereichen."*

"Art. 14

Consiglio di Amministrazione

Ai sensi della legge provinciale n. 12 del 16 novembre 2007 al fine di assicurare la rappresentanza delle amministrazioni partecipanti e dei gruppi linguistici, la società è amministrata da un Consiglio di Amministrazione composto da quattro membri. I membri del Consiglio di Amministrazione durano in carica per tre esercizi consecutivi, ovvero fino all'approvazione del bilancio del terzo esercizio e sono rieleggibili.

Agli Amministratori non spetta per la carica alcun compenso comunque denominato, fatto salvo il rimborso delle spese documentate

"Art. 14

Verwaltungsrat

Im Sinne des LG Nr. 12 vom 16. November 2007 wird die Gesellschaft zum Zwecke der Gewährleistung der Vertretung der teilnehmenden Verwaltungen und der Sprachgruppen von einem aus vier Mitgliedern bestehenden Verwaltungsrat verwaltet. Die Mitglieder des Verwaltungsrates bleiben für drei aufeinanderfolgende Geschäftsjahre beziehungsweise bis zur Genehmigung der Bilanz des dritten Geschäftsjahres in ihrem Amt und sind wieder wählbar.

Den Mitgliedern des Verwaltungsrates steht für die Ausübung ihres Amtes kein wie auch immer benanntes Entgelt zu. Davon unberührt ist die

sostenute in ragione del loro incarico.

Gli Amministratori non possono assumere la qualità di soci illimitatamente responsabili in società concorrenti, né esercitare un'attività concorrente per conto proprio o di terzi, né essere Amministratori o Direttori generali in società concorrenti, salvo autorizzazione da parte dell'assemblea dei soci."

Rückvergütung der aufgrund ihres Amtes getätigten, belegten Spesen.

Die Mitglieder des Verwaltungsrates dürfen weder in konkurrierenden Gesellschaften unbeschränkt haftende Gesellschafter sein, noch auf eigene Rechnung oder für Dritte eine konkurrierende Tätigkeit ausüben, oder Verwalter oder Generaldirektoren in konkurrierenden Gesellschaften sein, vorbehaltlich der Genehmigung durch die Gesellschafterversammlung."

"Art. 15

Modalità di elezione degli Amministratori

Il Consiglio di Amministrazione è nominato dall'Assemblea dei soci.

Due amministratori vengono nominati su proposta del Comune di Bolzano. Due amministratori vengono nominati su proposta della Provincia autonoma di Bolzano."

"Art. 16

Nomina del Presidente

Il Consiglio di Amministrazione elegge nel suo seno, tra i membri proposti dalla Provincia autonoma di Bolzano, un Presidente.

La rappresentanza della società di fronte ai terzi ed in giudizio spetta al Presidente del Consiglio di Amministrazione, o a chi ne fa le veci con facoltà di promuovere azioni ed istanze giudiziarie ed amministrative in ogni sede e grado di giurisdizione, nominando avvocati e procuratori alle liti, anche per giudizi di revocazione e Cassazione."

"Art. 17

Convocazione e funzionamento del Consiglio d'Amministrazione

Il Consiglio si raduna, anche in luogo diverso dalla sede sociale purché in Italia, almeno ogni trimestre e tutte le volte che il Presidente lo giudichi necessario o ne faccia richiesta la maggioranza dei Consiglieri in carica o l'Organo di controllo.

La convocazione è fatta dal Presidente con lettera raccomandata o mediante posta elettronica da spedire almeno cinque giorni liberi prima o, in caso di urgenza, con telegramma o comunicazione via fax o posta elettronica da spedire almeno due giorni prima di quello fissato per l'adunanza a ciascun membro del Consiglio e all'Organo di controllo.

E' comunque prevista la possibilità per il

"Art. 15

Ernennung der Verwalter

Der Verwaltungsrat wird von der Gesellschafterversammlung ernannt.

Zwei Mitglieder werden auf Vorschlag der Gemeinde Bozen ernannt.

Zwei Mitglieder werden auf Vorschlag der Autonomen Provinz Bozen ernannt."

"Art. 16

Wahl des Vorsitzenden

Der Verwaltungsrat wählt aus seiner Mitte unter den von der Autonomen Provinz Bozen ernannten Mitgliedern einen Vorsitzenden.

Gegenüber Dritten und vor Gericht wird die Gesellschaft vom Präsidenten des Verwaltungsrates oder von der ihn vertretenden Person vertreten, mit der Befugnis, Klagen und Anträge vor Gericht und Verwaltung an jedem Gerichtsort und Grad der Rechtsprechung einzubringen, indem er Prozessbevollmächtigte, auch für Wiederaufnahmeverfahren und für die Kassationsbeschwerden, ernennen kann."

"Art. 17

Einberufung und Arbeitsweise des Verwaltungsrats

Der Verwaltungsrat versammelt sich, auch außerhalb des Sitzes der Gesellschaft, jedoch in Italien, mindestens alle drei Monate und immer dann, wenn der Präsident es für nötig hält oder die Mehrheit der im Amt befindlichen Mitgliedern des Verwaltungsrates oder das Kontrollorgan dies beantragt.

Die Einberufung erfolgt durch den Präsidenten mit Enschreibebrief oder mittels elektronischer Post. Die Einberufung muss mindestens fünf Tage, oder in dringenden Fällen mit Telegramm oder Fax oder elektronischer Post zwei Tage vor dem für die Sitzung festgelegten Termin an jedes Verwaltungsratmitglied und an das Kontrollorgan geschickt werden.

Es besteht auch die Möglichkeit, dass sich der

Consiglio di riunirsi anche in qualsiasi forma di telecomunicazione diretta che gli attuali sistemi consentono o che quelli futuri consentiranno, a condizione che ciascuno dei partecipanti possa essere identificato da tutti gli altri e che ciascuno dei partecipanti sia in grado di intervenire in tempo reale durante la trattazione degli argomenti esaminati, nonché di avere contezza di eventuali documenti.

Sussistendo queste condizioni, la riunione si considera tenuta nel luogo in cui si trovano il Presidente ed il segretario che può essere anche un soggetto esterno al Consiglio di Amministrazione.

In caso di assenza o impedimento del Presidente l'adunanza è presieduta dal consigliere più anziano in età.

Le riunioni del Consiglio sono valide con la presenza della maggioranza dei suoi membri e, in difetto di convocazione, con la presenza di tutti i suoi membri e dei sindaci effettivi.

Le deliberazioni sono validamente assunte con il voto favorevole della maggioranza dei Consiglieri presenti.

Le deliberazioni del Consiglio di Amministrazione devono constare da verbale tempestivamente redatto e sottoscritto dal Presidente, e se nominato, dal Segretario.

Tale verbale deve indicare:

- la data della riunione ed il luogo ove la stessa si svolge;
- l'identità dei partecipanti;
- le modalità di svolgimento della riunione ed il risultato delle votazioni, indicando specificatamente l'identità dei Consiglieri favorevoli, astenuti e contrari alle singole proposte;
- a seguito di specifica richiesta degli intervenuti, le loro dichiarazioni se pertinenti all'ordine del giorno.”

Verwaltungsrat in einer beliebigen Form der direkten Telekommunikation, welche die heutigen und zukünftigen Systeme ermöglichen, versammelt, mit der Bedingung, dass jeder der Teilnehmenden von den anderen identifiziert werden kann und dass jeder die Möglichkeit hat, in Echtzeit an der Behandlung der Tagesordnungsthemen teilzunehmen und ihm eventuelle Dokumente zur Verfügung stehen.

Wenn diese Bedingungen vorhanden sind, wird der Ort, an welchem sich der Vorsitzende und Schriftführer, der auch eine verwaltungsratexterne Person sein kann, befinden, als Durchführungsort der Versammlung betrachtet.

Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten führt das älteste Verwaltungsratmitglied bei der Sitzung den Vorsitz.

Der Verwaltungsrat ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist. Bei mangelnder Einberufung ist er beschlussfähig, wenn alle seine Mitglieder und die effektiven Aufsichtsräte anwesend sind.

Für die Wirksamkeit der Verwaltungsratbeschlüsse bedarf es der Zustimmung der Mehrheit der anwesenden Mitglieder des Verwaltungsrates.

Über die Verwaltungsratbeschlüsse wird ein Protokoll aufgenommen, das vom Vorsitzenden und, falls ernannt, vom Schriftführer der Sitzung unterzeichnet wird.

Diese Niederschrift muss Folgendes enthalten:

- das Datum der Versammlung und den Ort, an dem sie stattfindet;
- die Identität der Teilnehmer;
- die Abwicklungsweise der Versammlung und das Ergebnis der Abstimmung, wobei genauestens die Identität der zustimmenden, der sich enthaltenen und der Gegenstimmen zu den einzelnen Vorschlägen angegeben werden muss;
- auf ausdrückliche Anfrage der Teilnehmer, ihre Erklärungen sofern sie die Tagesordnung betreffen.”

"Art. 18

Competenze e poteri del Consiglio di Amministrazione

"Art. 18

Zuständigkeiten und Befugnisse des Verwaltungsrates

Al Consiglio di Amministrazione spettano tutti i più ampi poteri per l'amministrazione ordinaria e straordinaria della società con esclusione soltanto di ogni atto che sia riservato per legge o per statuto all'assemblea, con facoltà di compiere tutti gli atti ritenuti opportuni per il raggiungimento e l'attuazione degli scopi sociali. Esso potrà stipulare contratti di ogni genere,

Der Verwaltungsrat hat umfassende Befugnisse für die ordentliche und außerordentliche Geschäftsführung der Gesellschaft, esclusione soltanto di jene, welche vom Gesetz oder der Satzung ausdrücklich den Gesellschaftern vorbehalten sind, mit der Befugnis, alle Handlungen vorzunehmen, die für die Erreichung und Verwirklichung des Gesellschaftszweckes für notwendig gehalten werden.

potrà quindi acquistare, vendere, permutare beni mobili, quote di essi, conferirli in altre Società costituite o costituende, assumere partecipazioni od interessenze, consentire iscrizioni, cancellazioni, postergazioni, restrizioni ed altre annotazioni ipotecarie; rinunciare a ipoteche legali ed esonerare i competenti Conservatori dei registri immobiliari da ogni responsabilità al riguardo; compiere qualsiasi operazione presso la Cassa Depositi e Prestiti e presso ogni altro ufficio pubblico e privato; compiere le normali operazioni di banca, aprire conti correnti e richiedere affidamenti sui medesimi, e così emettere assegni sui conti correnti della società presso qualsiasi banca od istituto di credito, anche per gli affidamenti concessi fino alla concorrenza dei fidi accordati alla società stessa, fare prelevamenti bancari, emettere tratte sulla clientela, accettare tratte emesse sulla società, aprire cassette di sicurezza e disporre del loro contenuto, girare all'incasso allo sconto ed in pagamento, protestare e quietanzare effetti e titoli all'ordine, contrarre mutui, stipulare operazioni di finanziamento; consentire i disciplinari e le condizioni delle concessioni di qualsivoglia autorità od Ente, e tutto ciò con dichiarazione che tale numerazione di poteri, soltanto esemplificativa, non limita in alcun modo la più ampia e generale determinazione degli stessi di cui al primo comma del presente articolo.

Il Consiglio di Amministrazione può delegare al Presidente alcune funzioni proprie previa deliberazione dell'assemblea dei soci.”

Er kann Verträge sämtlicher Art abschließen und somit bewegliche Güter oder Teile davon erwerben, verkaufen, tauschen, in andere gegründete oder zu gründende Gesellschaften einbringen, Beteiligungen und Teilhaberschaften erwerben, Eintragungen, Löschungen, Zurücksetzungen, Einschränkungen Führer der Immobilienregister von jeder diesbezüglichen Verantwortung befreien; er kann sämtliche Operationen bei der Darlehensrichiedere affidamenti sui medesimi, e così und Depositenkasse sowie bei jedem anderen öffentlichen oder privaten Büro tätigen, die normalen Bankoperationen durchführen, bei jeder Bank oder Kreditinstitut Konten eröffnen sowie Kontoelastizitäten beantragen und somit Schecks von den Konten der Gesellschaft ausstellen, und zwar bis zum der Gesellschaft eingeräumten Kreditrahmen, Behebungen durchführen, Bankwechsel an Kunden ausstellen, Bankwechsel annehmen, die auf die Gesellschaft lauten, Sicherheitsfächer einrichten und über ihren Inhalt verfügen, zum Inkasso, zum Skonto und zur Zahlung weiterleiten, Effekte und fällige Wertpapiere zum Protest übergeben und quittieren, Darlehens-verträge abschließen, Finanzierungs-operationen abschließen; er kann Bestimmungen und Bedingungen der Konzessionen einer jeden Autorität oder Körperschaft genehmigen. Diese Auflistung der Befugnisse ist beispielhaft und schränkt in keinster Weise die generelle und weitläufige Befugnis gemäß Absatz 1 dieses Artikels ein.

Der Verwaltungsrat kann dem Präsidenten einige seiner eigenen Zuständigkeiten bei vorhergehendem Beschluss der Gesellschafterversammlung übertragen.”

"Art. 19

Organo di controllo monocratico con funzioni di revisione legale

"Art. 19

Monokratisches Kontrollorgan mit Aufgaben gesetzlicher Wirtschaftsprüfung

L'organo di controllo della società è costituito da un solo membro effettivo nominato dall'Assemblea dei soci tra i revisori legali iscritti nell'apposito registro.

L'organo di controllo monocratico ha i compiti previsti dagli articoli 2403 e seguenti del c.c. ed inoltre esercita il controllo contabile svolgendo le funzioni di cui all'art.2409-bis del c.c..

Non può essere nominato alla carica di organo di controllo e se nominato decade dall'incarico chi si trova nelle condizioni previste dall'art.2399 c.c..

Il corrispettivo dell'organo di controllo è

Das Kontrollorgan der Gesellschaft setzt sich aus nur einem Vollmitglied zusammen, der aus dem Verzeichnis der Wirtschaftsprüfer ausgewählt und von der Gesellschafterversammlung ernannt wird.

Dem monokratischen Kontrollorgan stehen die Aufgaben gemäß Art. 2403 u.ff. ZGB zu. Es führt außerdem die Rechnungsprüfung gemäß der Funktionen laut Art. 2409-bis ZGB.

Personen, auf welche die in Art. 2399 ZGB vorgesehenen Umstände zutreffen, dürfen nicht zum Kontrollorgan ernannt werden und verlieren, falls sie ernannt worden sind, ihr Amt.

determinato dai soci all'atto della nomina per l'intero periodo di durata del loro ufficio. L'incarico ha la durata di tre esercizi, con scadenza alla data della decisione dei soci di approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio dell'incarico. L'incarico può essere revocato solo per giusta causa e con decisione dei soci, da assumersi con la maggioranza assoluta del capitale sociale. La decisione di revoca deve essere approvata con decreto dal tribunale, sentito l'interessato."

"Art. 21
Ripartizione degli utili

Gli utili netti dell'esercizio sociale risultanti dal bilancio, prelevato il cinque per cento per il fondo di riserva legale fino a che questo non abbia raggiunto il quinto del capitale sociale, sono ripartiti fra i soci in proporzione alle rispettive quote salvo diverse disposizioni che possono essere prese dall'Assemblea in sede di approvazione del bilancio, come quelle di rimandare ai successivi esercizi una parte di tali utili o destinarli a speciali riserve. Il pagamento dei dividendi, ove deliberato, verrà effettuato nel termine e secondo modalità fissate dall'Assemblea."

"Art. 22
Scioglimento della società

In caso di scioglimento della Società, per qualsiasi causa e in qualsiasi tempo, l'Assemblea dei soci determina le modalità della liquidazione e nomina uno o più liquidatori, fissandone i poteri e i compensi."

"Art. 24
Rinvio alle norme di legge

Per tutto quanto non espressamente contemplato nel presente statuto si fa riferimento alle disposizioni contenute nel Codice Civile e nelle altre leggi vigenti."

4. di autorizzare il legale rappresentante del Comune di Bolzano o suo delegato a Vertreterin der Stadtgemeinde Bozen oder die

Das Entgelt für das Kontrollorgan wird von den Gesellschaftern bei der Ernennung festgelegt und gilt für die gesamte Dauer der Amtsausübung.

Die Amtszeit beträgt drei Geschäftsjahre und läuft zum Datum der Genehmigung von Seiten der Gesellschafter der Gesellschaftsbilanz betreffend die dritte Amtszeit aus.

Die Abberufung kann nur wegen eines wichtigen Grundes erfolgen und muss von den Gesellschaftern aufgrund einer von der absoluten Kapitalmehrheit getroffenen Entscheidung vorgenommen werden. Der Abberufungsbeschluss muss vom Landesgericht nach Anhörung der betroffenen Person mit Dekret genehmigt werden."

"Art. 21
Gewinnverteilung

Der Nettogewinn des Geschäftsjahres laut Bilanz wird mit Beschluss der Gesellschafterversammlung - nachdem 5% davon dem gesetzlichen Rücklagenfonds zugewiesen wurden, soweit dieses nicht bereits 20% des Gesellschaftskapitals erreicht hat - unter den Gesellschaftern im Verhältnis zu ihrem Gesellschaftsanteil verteilt, es sei denn, dieselbe Gesellschafterversammlung trifft bei der Genehmigung der Bilanz andere Entscheidungen, wie z.B. jene, einen Teil des Gewinnes zukünftigen Geschäftsjahren zuzuweisen oder ihn für besondere Rücklagen zu verwenden.

Die Auszahlung der Dividenden, sofern diese beschlossen wird, erfolgt zu den Fristen und auf die Art und Weise, die von der Gesellschafterversammlung festlegt wurden."

"Art. 22
Auflösung der Gesellschaft

Bei Auflösung der Gesellschaft, unabhängig vom Zeitpunkt und vom Auflösungsgrund, bestimmt die Gesellschafter-versammlung die Liquidationsmodalitäten, ernennt einen oder mehrere Liquidatoren und bestimmt deren Befugnisse und Entschädigungen."

"Art. 24
Verweis auf Gesetzesbestimmungen

Für alles, was nicht ausführlich in dieser Satzung vorgesehen ist, wird auf die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und die anderen geltenden Gesetze verwiesen."

4. Der gesetzliche Vertreter bzw. die gesetzliche Vertreterin der Stadtgemeinde Bozen oder die

procedere nel senso indicato dai precedenti punti 1) 2) e 3) in seno all'assemblea straordinaria di Areale S.p.A. e a sottoscrivere tutti i necessari atti conseguenti in esecuzione della presente deliberazione, comprese le modifiche formali richieste dal notaio;

ihn/sie vertretende Person wird ermächtigt, im Zuge der außerordentlichen Gesellschafterversammlung der ABZ AG im Sinne der Punkte 1) 2) und 3) zu handeln und sämtliche damit einhergehende Akten zum Zwecke der Umsetzung dieses Gemeinderatsbeschlusses zu unterzeichnen, darunter auch die vom Notar für notwendig befundenen formalen Änderungen.

Eseguita elettronicamente la votazione palese la Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **approvato** con 26 voti favorevoli e 16 astenuti la proposta di deliberazione.

Nach der elektronisch durchgeföhrten offenen Abstimmung verkündet die Präsidentin das Ergebnis, dass nämlich der Gemeinderat die obige Beschlussvorlage mit 26 Jastimmen und 16 Enthaltungen **angenommen** hat.

La Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale l'immediata esecutività della deliberazione.

Die Präsidentin unterbreitet dem Gemeinderat die sofortige Vollstreckbarkeit des Beschlusses zur Genehmigung.

Eseguita elettronicamente la votazione palese la Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **approvato** con 41 voti favorevoli e 1 contrario l'immediata esecuzione.

Bei der elektronisch durchgeföhrten offenen Abstimmung verkündet die Präsidentin das Ergebnis, dass nämlich der Gemeinderat die sofortige Vollstreckbarkeit mit 41 Jastimmen und 1 Gegenstimme **angenommen** hat.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 e ss.mm. "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige", entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla Giunta Comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Im Sinne von Art. 183, Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 i.g.F. „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ kann jeder Bürger gegen den vorliegenden Beschluss innerhalb der Veröffentlichungsfrist Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben. Außerdem ist innerhalb von 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit des Beschlusses der Rekurs bei der Autonomen Sektion Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichtes möglich.

Di quanto sopra detto, si è redatto il presente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato dal Presidente e dal Segretario Generale, come segue:

Il Segretario Generale
Der Generalsekretär
Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung vom Vorsitzenden und vom Generalsekretär wie folgt unterzeichnet wird:

Il/La Presidente
Der/Die Präsident/Präsidentin
Monica Franch

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet